

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 160

Artikel: Le ranz des vaches : lyôba
Autor: Bovigny, Albert
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045224>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE RANZ DES VACHES - LYÔBA

Transcription d'Albert Bovigny (FR)

Voir aussi «Tradition vivante» en pages 110-113

1. *Lè j'armayi di Kolonbètè
Dè bon matin ché chon lèvâ.* Les armaillis des Colombettes
De bon matin se sont levés.
2. *Kan chon vinyê i Bachè j'Ivouè
Tsankro lo mè ! n'an pu pachâ.* Quand ils sont arrivés aux Basses-Eaux
Le chancre me ronge ! Ils n'ont pu
passer.
3. *Tyè fan no ché mon pouro Piéro ?
No no chin pâ mô l'inrinbyâ.* Pauvre Pierre, que faisons-nous ici ?
Nous ne sommes pas mal embourbés
(ou «empêtrés»)
4. *Tè fô alâ fiêr a la pouârta,
A la pouârta dè l'inkourâ.* Il te faut aller frapper à la porte,
A la porte du curé.
5. *Tyè voli vo ke li dyécho
A nouthron brâvo l'inkourâ ?* Que voulez-vous que je lui dise
A notre brave curé ?
6. *I fô ke dyéchè ouna mècha
Po ke no l'y pouéchan pachâ.* Il faut qu'il dise une messe
Pour que nous puissions passer
7. *L'y è j'elâ fiêr a la pouârta
È l'a de dinche a l'inkourâ:* Il est allé frapper à la porte
Et il a dit ceci au curé:
8. *I fô ke vo dyécho ouna mècha
Po ke no l'y puéchan pachâ.* Il faut que vous disiez une messe
Pour que nous puissions passer.
9. *L'inkourâ li fâ la rèponcha :
Pouro frârè che te vou pachâ,* Le curé lui fit sa réponse :
Pauvre frère, si tu veux passer,
10. *Tè fô mè bayi ouna motèta
Ma ne tè fô pâ l'èhyorâ.* Il te faut me donner un petit fromage
Mais sans écrémer le lait.
11. *Invouyi no vouthra chèrvinta
No li farin on bon pri grâ.* Envoyez-nous votre servante
Nous lui ferons un bon fromage gras.
12. *Ma chèrvinta l'è tru galéja
Vo porâ bin la vo vouêrdâ.* Ma servante est trop jolie
Vous pourriez bien la garder.
13. *N'ôchi pâ pouêre, nouthron prithre,
No n'in chin pâ tan afamâ.* N'ayez pas peur, notre curé,
Nous n'en sommes pas si affamés.
14. *Dè tru molâ vouthra chèrvinta
Fudrè èpè no konfèchâ.* De trop «moler» votre servante
Il faudra bien nous confesser.
15. *Dè prindre le bin dè l'èlyije
No ne cherin pâ pèrdenâ.* De prendre le bien de l'Eglise
Nous ne serions pas pardonnés.
16. *Rètouârna t'in mou pouro Piéro
Deri por vo on'Avé Maria.* Retourne-t'en, mon pauvre Pierre
Je dirai pour vous un Ave Maria.

17. *Prou bin, prou pri i vo chouèto
Ma vinyi mè chovin trovâ.*
18. *Piéro rèvin i Bâchè j'Ivouè
È to le trin l'a pu pachâ.*
19. *L'y an mè le kiô a la tsoudère
Ke n'avan pâ la mityi aryâ.*

Premi redzington

1-3-5-7-9-11-13-15-17-19 :
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).

*Vinyidè totè, byantsè, nêre,
Rodzè, mothêlè, dzouvenè ôtrè,
Dèjo chti tsâno, yô vo j'âryo,
Dèjo chti trinbyo, yô i trintso,
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

Chèkon redzington

2-4-6-8-10-12-14-16-18 :
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).

*Lè chenayirè van lè premirè,
Lè totè nêrè van lè dêrêrè
Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

Beaucoup de biens et de fromages
vous souhaite
Mais venez souvent me trouver.
Pierre revient aux Basses-Eaux
Et tout le train a pu passer
Ils ont mis le kio à la chaudière
Avant d'avoir à moitié trait

Premier refrain

1-3-5-7-9-11-13-15-17-19 :
Lyôba, lyôba (appel des vaches)
pour traire (bis).
Venez toutes, les blanches, les
noires,
Les rouges, les étoilées sur la tête,
les jeunes, les autres,
Sous ce chêne où je vous trais,
sous ce tremble où je fabrique le
fromage,
Lyôba, lyôba, pour la traite (bis).

Second refrain

2-4-6-8-10-12-14-16-18 :
Lyôba, lyôba (appel des vaches)
pour traire (bis).
Les sonnaillères vont les premières,
Les toutes noires vont les dernières.
Lyôba, lyôba, pour la traite (bis).



Société cantonale
des patoisants
fribourgeois et le
nouveau diction-
naire. Photo Bretz,
Poya 2013.